

Videos untertiteln mit dotSUB

Kurzbeschreibung:

dotSUB ist eine Videoplattform, die es ermöglicht Videos in verschiedenen Sprachen zu untertiteln. Es besteht auch die Möglichkeit eigene Videos hochzuladen und diese mit Untertiteln in verschiedenen Sprachen zu versehen. Im Unterricht eignet sich die Webseite vor allem zur Schulung der Verstehens- und Hörkompetenz der Schüler.

Unterrichtsfächer:

- (Fremd)Sprachen

Weblinks:

- <http://dotsub.com/>

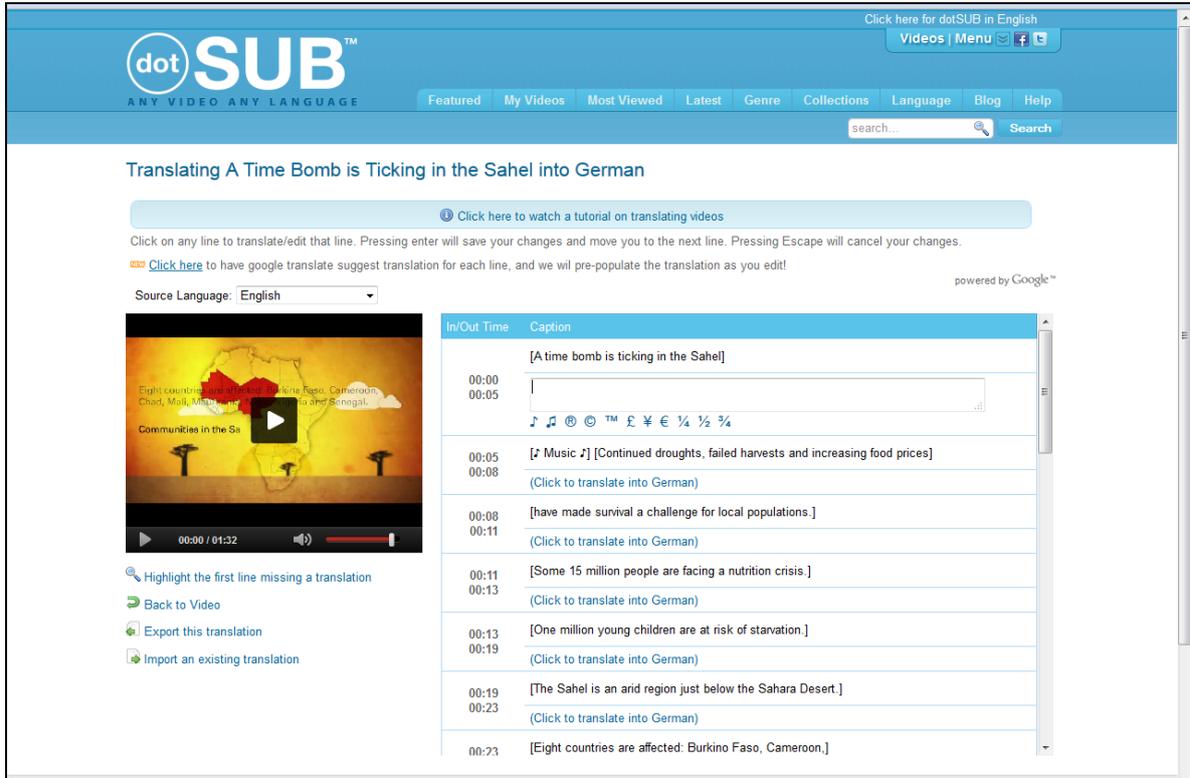
Vorbereitung:

1. Rufen Sie die oben genannte Webseite auf.
2. Öffnen Sie die Datei *how to dotSUB*, um einen Überblick zu erhalten. Diese finden Sie in dem hellblau unterlegten Feld unterhalb der Menüführung.
3. Um Videos zu untertiteln oder eigene Videos hochzuladen, müssen Sie sich kostenlos unter *register* anmelden und Ihren Schülern zur Bearbeitung Ihre Zugangsdaten nennen. (Alternativ können sich die Schüler auch selbst registrieren.)
4. Suchen Sie mehrere geeignete Videos zu einem Unterrichtsthema (z.B. globalization, human rights etc.), welche die Schüler dann in Gruppen mit deutschen oder fremdsprachlichen Untertiteln versehen können. Beachten Sie dabei, dass die Videos nicht zu lang sein sollten.
5. Notieren Sie sich die Namen der Videos, damit Sie diese später für die Schüler an die Tafel schreiben können.

Im Unterricht:

- ✓ Nennen Sie Ihren Schülern die Webseite und lassen Sie diese von allen öffnen.
- ✓ Falls die Schüler sich selbst registrieren sollen, erledigen Sie dies zunächst gemeinsam. Ansonsten geben Sie ihnen die notwendigen Login-Daten.
- ✓ Erläutern Sie Ihren Schülern die Aufgaben und teilen Sie die Arbeitsblätter aus.
- ✓ Geben Sie Ihren Schülern eine Zeitvorgabe für die Bearbeitung der Aufgaben.
- ✓ Lassen Sie jeweils zwei Gruppen untereinander die Videos der anderen Gruppe mitsamt der erarbeiteten Untertitel ansehen.

Translation into German



dotSUB™
ANY VIDEO ANY LANGUAGE

Click here for dotSUB in English
Videos | Menu

Featured My Videos Most Viewed Latest Genre Collections Language Blog Help

search... Search

Translating A Time Bomb is Ticking in the Sahel into German

Click here to watch a tutorial on translating videos

Click on any line to translate/edit that line. Pressing enter will save your changes and move you to the next line. Pressing Escape will cancel your changes.

Click here to have google translate suggest translation for each line, and we will pre-populate the translation as you edit!

Source Language: English powered by Google™

Eight countries are affected: Burkino Faso, Cameroon, Chad, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Senegal and Benegal.
Communities in the Sa

In/Out Time	Caption
00:00 00:05	[A time bomb is ticking in the Sahel]
00:05 00:08	[* Music *] [Continued droughts, failed harvests and increasing food prices] (Click to translate into German)
00:08 00:11	[have made survival a challenge for local populations.] (Click to translate into German)
00:11 00:13	[Some 15 million people are facing a nutrition crisis.] (Click to translate into German)
00:13 00:19	[One million young children are at risk of starvation.] (Click to translate into German)
00:19 00:23	[The Sahel is an arid region just below the Sahara Desert.] (Click to translate into German)
00:23	[Eight countries are affected: Burkino Faso, Cameroon.]

Highlight the first line missing a translation
Back to Video
Export this translation
Import an existing translation

Quelle: <http://dotsub.com/translate/4a62bdd6-022f-49cd-8e5c-de90d9cb31f2/ger>

Aufgaben:

1. Sucht das Video, welches eurer Gruppe zugeteilt wurde, und seht es euch an.
2. Auf der rechten Seite findet ihr im zweiten Kasten die Funktion *Translate and Transcribe*. Wählt dort Deutsch als Sprache, in der ihr das Video untertiteln sollt. Es öffnet sich dann das oben abgebildete Fenster.
3. Wählt nun über dem Video als Ausgangssprache Englisch.
4. Auf der rechten Seite erscheinen jetzt die Untertitel auf Englisch und ihr könnt über einen Klick auf *click to translate into German* die jeweilige Zeile auf Deutsch übersetzen. Benutzt ein Wörterbuch, wenn ihr nicht weiterkommt.
5. Wenn ihr alle Zeilen fertig habt, könnt ihr das Video abspielen und seht eure Untertitel.
6. Ihr könnt die Datei auch speichern, damit jeder das Video mit deutschen Untertiteln sehen kann. Speichert also die Datei auf dem Schulcomputer über *export this translation*.
7. Als letzten Schritt müsst ihr die von euch geschriebene Datei dann über einen Klick auf *import an existing translation* in das Video einfügen.
8. Wenn alles geklappt hat, kann nun jeder eure Untertitel sehen.
9. Sucht ein Video, welches eine andere Gruppe aus der Klasse bearbeitet hat, und seht euch dieses mit den Untertiteln an. Helfen euch die Untertitel, um das Video besser zu verstehen?